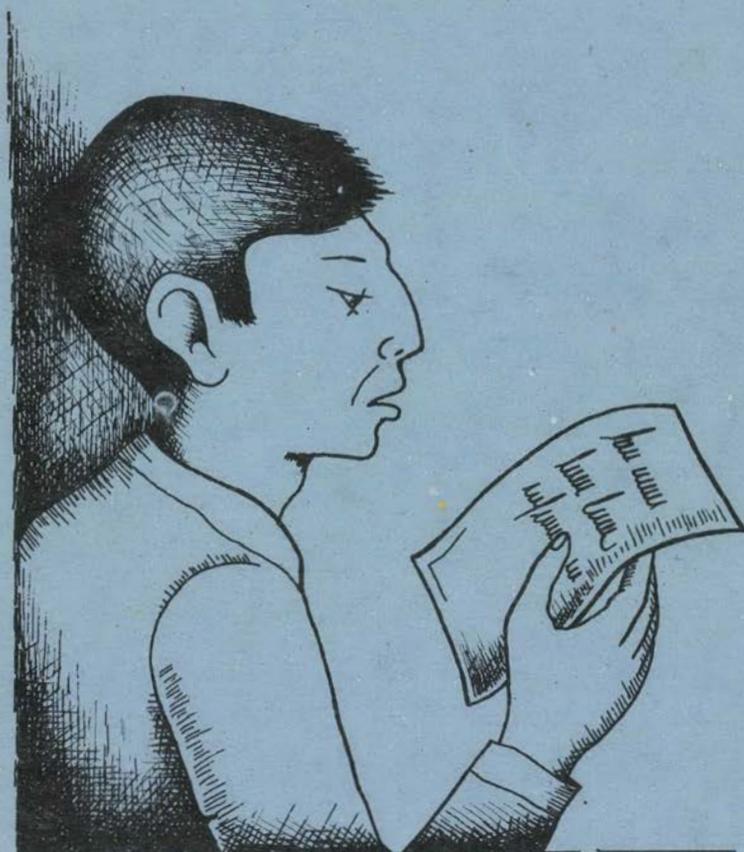


10319

U yóol k-puksi'ik'al

*Pensamientos de jóvenes creadores de
literatura maya*



U yóol k-puksi'ik'al

10319



Rcy



**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**

Dirección General de Culturas Populares



THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
540 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637

U yóol k-puksi'ik'al

*Pensamientos de jóvenes creadores de
literatura maya*

_____ 21/11/2019
_____ 11/12/2019
_____ 20/11/2019
_____ 20/11/2019

Tsol k'aba'ob
Directorio

Lic. Rafael Tovar y de Teresa

Presidente del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

Lic. José N. Iturriaga de la Fuente

Director General de Culturas Populares

Mtro. José Antonio Mac Gregor

Director de Acción Regional

Ing. Elías García Martínez

Coordinador del Programa Nacional de Lenguas y Literatura
Indígenas

Antrop. María Teresa Quiñones Vega

Jefa de la Unidad Regional Quintana Roo de Culturas Populares

Tec. Mario Enrique Tullú Puch

Coordinador del Programa de Lenguas y Literatura Indígenas de
la Unidad Regional Quintana Roo de Culturas Populares

Tec. Lorenzo Jiménez Santos

Diseño de portada

Tec. José Joaquín Balam Ché

Traducción y corrección

D.R. 1998 DIRECCION GENERAL DE
CULTURAS POPULARES
UNIDAD REGIONAL QUINTANA ROO
CALLE 61 # 772-B ENTRE 66 Y 68
FELIPE CARRILLO PUERTO
C.P. 77220
TELFAX (01-983) 4-03-30

FUENTE _____

FECHA _____

CLASIF. _____

Tsoolol

Índice

Yookbal t'aan	Pág.	5
Presentación		
K'aay tuukulo'ob:		7
Poemas:		
- K-t'aan		9
- Nuestro idioma.....		10
- Báalam		11
- El tigre.....		12
- A wicho'ob		13
- Tus ojos.....		14
- Chan Ch'íich		15
- El pajarito.....		15
- X-t'uut'		16
- El periquito.....		16
- X-nook'ol		17
- El gusanito.....		17
- Ya'ax x-nook'ol		18
- El gusano verde.....		18
- Ka tin paktech		19
- Cuando te miré.....		20
Wak't'aano'ob		23
Bombas yucatecas		

Ba'alt'aan: k'atk'ab.....	Pág.	29
Obra de teatro: Petición de mano.....		36
Na'at t'aano'ob		45
Adivinanzas		
K'alt'aano'ob		51
Trabalenguas		
Tsikbalo'ob:		55
Cuentos:		
- Chan paal yéetel u yuum		55
- Un niño y su papá.....		57
- U ba'ateil ichantsil yéetel u yatan..		59
- Una pelea entre esposos.....		61
- U bisa'al máak tumeen x-taabay...		63
- El engaño de la mujer encantada.....		65
- X-nuk koj yéetel x-nuk ch'oom		67
- La leoncilla y la zopilota		71
- José yéetel kili'ich Toono		75
- José y san Antonio		77
- Ócho'ob		79
- Los tlacuaches.....		80
- Ja'asaj óol		81
- El espanto.....		83
- Juntúul miis yéetel juntúul ch'iich'		85
- El gato y el pájaro.....		86

Yookbal t'aan

Yéetel u jaaj óolil Méxicoe' jump'eel méek'tan kaajil jejelas u kuxtalob yéetel u múuchtambal u maasewal ch'i'ibalo'obe' tu tséel u tumben kuxtal u paalal winko'obe' tu bin u kuxkintiko'ob le úuchben tuukul yéetel le mansaj t'aanil u k'i'itbesajil le t'aano'ob;. Bejlae' ku jook'ol ti' sáasilil **U yóol k-puksi'ik'al, u tuukulil paalal wiiniko'ob ku sijsiko'ob pikjúuno'ob ich maaya t'aan.** Lela'' jump'eel meeyaj ts'i'ib ich maaya yéetel ich kastelan t'aan, u yich ka'p'éel u kuchil ka'ansaj ti' paalall wiiniko'ob tu kaajilo'ob X-yatil yéetel Tihosuco. Le mo'lay ku meeyajtik t'aano'ob yéetel u pikjúuno'ob maasewalo'obe' tu áantaj ti' le ja'ab 1998, Le yaax aantaj tu ts'ajo' u ti'al xook yéetel ts'i'ib ich maaya t'aan yéetel u láak'o u ti'al u sijsaj ba'altsamilo'ob.

Kexi' wa le meeyaj ts'i'iba' yanak u ma'lob t'aanil ti'al u beytal u bin u k'i'itbesal u ts'i'ibil maaya t'aan wey te' noj kaaja' yéetel ka' u naajalt u máansaj t'aanil ti'' ba'ax o'olal yanchaj u meeta'al tu yutsil t'aanil u maasewal meek'tan kaajilo'ob México.

Presentación

Con la certeza de que México es un país pluricultural y, que los grupos indígenas a través de sus nuevas generaciones siguen avanzando hacia la revaloración, difusión y desarrollo de sus lenguas; hoy sale a la luz **U yóol k-puksi'ik'al, pensamientos de jóvenes creadores de literatura maya.** Un material bilingüe maya-español resultado de dos talleres de capacitación dirigido principalmente a jóvenes de las comunidades de X-yatil y Tihosuco, que el Programa de Lenguas y Literatura Indígenas apoyó para 1998, el primero en lecto-escritura y el otro de creación literaria, ambos en lengua maya.

Esperamos que el presente material sea objeto de críticas encaminadas a un mejor desarrollo de la lengua maya escrita en la región y se logre la difusión para la cual fue proyectada a favor de los pueblos indígenas de México.

K'aay tuukulo'ob

(Poemas)

K-t'aan

Le k-t'aano' jach ki'ichkelem
Le ba'ax ku taal yax tin tuukul
Kin wa'alik
Jach ki'ichkelem k-maaya t'aan
Ka'aj sijene' yax le ti' tin wu'uyaj

Wey sijnalone'
Tu lu'umil masewal
Tu peten lu'umil Yucatán
Jump'éeelil k-t'aano'on
Tumeen to'one' maayao'on

k-t'aan yéetel ba'alche'o'ob
yéetel lu'um
yéetel ka'an
yéetel ik'
yéetel k'áax
yéetel ak'ab
yéetel cháak

Yan k'iine' kin t'aan tin juunaj
Kin wa'alike',
Bix ts'o'ojko'ob le k-ch'ibalo'obo'
Bix ken ts'o'ojko'on
Tumeen lajlie' chimpoltik ki'ichkem yuum.

Ts'iibta'an tumeen:
Eliezer Uc Chan
Tihosuco; Q.Roo

Nuestro idioma

Nuestro idioma es muy hermoso
Lo que aparece primero en mi mente
Lo digo
Nuestra hermosa lengua maya
Lo primero que escuche al nacer

Aquí nacimos
En esta tierra de pobres
Península de Yucatán
En donde solo un idioma hablamos
Porque nosotros somos mayas

Hablamos con los animales
Con la tierra
Con el cielo
Con el viento
Con el monte
Con la noche
Y con la lluvia

Ha veces hablo conmigo mismo
Y me pregunto
Cómo acabaron nuestros antepasados
Cómo acabaremos nosotros
Si siempre adoramos a Dios.

Escrito por:
Eliezer Uc Chan
Tihosuco, Q.Roo

Báalam

Ka bin a ximbatik le beejo'
Ka kuxtal ichil le k'aaxo'
Ma' tan u náakal a wóol
Tumeen a kuxtal beyo'

Teech u yuumil le k'aaxo'
Ta aaktune' mix máak ku yookol
Ka chukik a wet ba'alche'il
Ma' táan a tuukultik wa yan a kinsaj

Xeen a ta'akabaj yaanal le k'áaxo'
Je' ku taal le máako'obo'
U maachmo'ob u ts'oono'ob
Xen a walka'
Bix yaalkab le ba'alche'o'ob ti' teecho'.

Ts'iibta'an tumeen:
Benito Moo Escalante
Tihosuco, Q.Roo

El tigre

Vas caminando por la vereda
Vives en el monte
No te cansas de vigilar
Porque ese es tu destino.

Eres el dueño del monte
En tu guarida nadie entra
Cazas a tus hermanos animales
No piensas que moriras también

Vete,
Escóndete en el monte
Los cazadores ya vienen
Armados con sus rifles
Anda, huye,
Como huyen los animales de tí

Escrito Por:
Benito Moo Escalante
Tihosuco, Q.Roo.

A wicho'ob

Kin wilik u sáasil a wicho'ob
Kin tu'ubsik tuláakal ba'ax
Kin ch'a'ik in wik'
Ku ki'imaktal in puuksi'ik'al

U jats'utsil a wicho'ob
Ka ya'alikten a yakumen
A ch'amaj in kuxtal
Kin kimil wa ka p'atken.

A wicho'obe' bey ek'o'obe'
Ku lelets'ankilo'ob sáansamal
Ku saasikuntiko'ob in kuxtal
Ken k'uchuk ak'ab.

Ku lets'bal a wicho'ob
U ja'il a wicho'ob ku yáalal
Ken in wa'atech
Bin xi'iken junp'éel k'iin

U sáasil a wicho'obe'
Sak muuyalo'obo'
Bey le sak loolo'obò'
A puksi'k'al
ken a wa'al a yakumen.

Ts'iibta'an tumeen:
Mario Tullú Puch

Tus ojos

Veo la luz de tus ojos
De todo me olvido
Respiro
Mi corazón es feliz

Lo hermoso de tus ojos
Me dice que me amas
Que tienes mi vida
Que muero si me dejas

Tus ojos son como estrellas
Que brillan cada día
Mi vida iluminan
Cuando llega la noche

Tus ojos brillan
Tus lágrimas caen
Cuando te digo
Que me iré un día

La luz de tus ojos
Son nubes blancas
Como las blancas flores
Como tu corazón
Al decir que me quieres

Escrito por:
Mario Tullú Puch

Chan ch'iich'

Chan ch'iich'
Táan a xik'nal
Táan a wilik a beel
Ma' tu ka'anal a xik'nal

Ba'ax ka xik'naltik
Kuxtal
Kimil
Kí'imak óolal
Wa yaj óolal

Ts'íibta'an tumeen:
Maria del Rosario Uc Dzidz
Tihosuco, Q.Roo.

El pajarito

Pajarito, pajarito
Volando vas
Miras tu camino
No te cansas de volar
Vuelas y vuelas
Vas mirando la vida
Ves la muerte
La felicidad
Y el dolor

Escrito Por:
Ma. Del Rosario Uc Dzidz
Tihosuco, Q.roo

X-t'uut'

Chan x-t'uut
Chan jaanal sakán
Táan a k'ay
Táan a t'aan
Ma' tun ka'anal a kal
Ba'ax ka k'ayik
Ki'imak óolal
Kuxtal
Kimil
Wa yaj óolal.

El Periquito

Periquito, periquito
Tan pequeño
Te alimentas de atole
Cantas,
Hablas,
No te cansas
A qué le cantas
A la felicidad
A la vida
A la muerte
O al dolor

Escrito por:
Maria E. Tuz Tuz.
Tihosuco, Q.Roo.

X-nook'ol

Chan x-nook'ol
Tu'ux a tal
T'aan u tal a sats'lankil
Ma' ka'ankechi'
Jach yaab ba'ax ts'o'ok a p'isik
Ma'ax yéetel ka p'isik
Yéetel a nojoch paalal
Wa ta juunal
Ba'ax ka tuuklik
Jach óotsil a paakat
Utskint a chan wicho'ob.

El gusanito

Gusanito, gusanito
De dónde vienes
Vienes estire y estire
No te has cansado así
Muchas cosas has medido
Con tus hijos
Solo a veces
Qué es lo que piensas
Tu mirada es muy triste
Por qué no la cambias.

Escrito por:
Marbella Estrella Cahún
Tihosuco, Q.Roo

Ya'ax x-nook'ol

Chan x-nook'ol
Chan ya'ax x-nook'ol
Táan u tal a sats'lankil
Táan u tal a paakat
Ts'o'ok u ka'anal a wich
Ba'ax ku tal a tuuklik
A jaanal
A najil
Wa a ch'iibalo'ob.

El gusanito

Gusanito,
Gusanito verde
Vienes estirándote
Vienes mirando
Se ven canzados tus ojos
Qué pensarás
Tu comida
Tu casa
O tus crías.

Escrito Por:
Antonio Mex Cahún
Tihosuco, Q.Roo.

Ka tin paktech

Jach man jats'uts a wicho'ob
Ken a pakteene',
Bey u lets'bal le ek'o'obo'
Te'e ka'ano'.

Ken in paktaj a chi'
Ku k'a'ajal teen kaaj ta wa'ajteen
jach a k'ateen.
Lebeetik ma' táan u ch'éenel in
yabiltikech.

Ka'aj tin paktaj a wicho'ob
Ma' tin tuukultaj
Wa yan a ts'aiktech in puksi' ik'al
Le ken a mach In k'abo'ob.

Mix bik'in ken in tu'ubsaj a wicho'ob
Mix tech ken a tubsej,
Bix u kikilankil in chi'
Le ken ta ts'uts'en

Ts'íibta'an tumeen :
Marbella Estrella Cahún .
Tihosuco, Q.Roo.

Cuando te miré

Tus ojos son bonitos
Cuando me miras,
Son como las estrellas
Que resplandecen en el cielo.

Cuando miro tu boca
Recuerdo cuando me dijiste
Te quiero
Por eso nunca dejaré de mirarte.

Cuando mire us ojos,
nunca pensé
que te daría mi corazón
cuando tomaste mis manos.

Nunca más olvidaré tu cara,
Como también no olvidarás
Que me temblaba la boca,
Cuando me besaste.

Escrito por:

Marbella Estrella Cahún.

Tihosuco, Quintana Roo

Wak't' aano' ob

(Bombas Yucatecas)

Wakt'aano'ob

(Bombas Yucatecas)

**Le ka máanen tu paach a naaye'
Tan baxtik a walak' ku'uk
Ka' máanen tu ka'ateene'
A loochmaj u kaal juntúul chan X-nuuk.**

Cuando pase por tu casa
Estabas jugando con una ardilla
Cuando pase de nuevo
Abrazabas a una mujercita

**Le ka máanen tu paach a naaye'
Táan ch'aik junkúul k'i'ix
Ka'aj ka' máanene'
Tan u chen chooj a wiix.**

Cuando pase por tu casa
Tomabas un ramo de espinas
Cuando pase de nuevo
Estabas orinando

**Ka' máanen tu paach a naaye'
Tan ch'akik junkúul chakal ja'as
Ka'aj ka' máanene'
tan lóochik u kaal X-nuuk jaas.**

Cuando pase detrás de tu casa
Estabas tumbando una rama de mamey
Al pasar de nuevo
Estabas abrazando a jacinta

Escrito por:

**Bernardino Catzin Pool
X-yatil, Q.Roo.**

Ka máanen tu pach a beele'
Tin wilaj juntúul chan ts'unu'um
Ka' tin jan tukultaj tin puksi'ik'ale'
Yan u méek'al a kal tumen in suku'un

Cuando pase por tu camino
Mire a un colibrí
Y pense dentro de mí
Que te abrazará mi hermano.

Ka máanen tu pach a beele'
Tin wilaj jump'éel chowak súum
Ka tin jan suutaj in wiche'
Pekekbalech lu'um

Cuando pase por tu camino
Mire una sogá larga
Cuando volte mi mirada
Estabas tirado en el suelo

Le ka máanen tu pach a beele'
tin wilaj tu méেকেch in suku'um
ka tin ka' suutaj in wiche'
tu séen machik a nukuch k'uuum

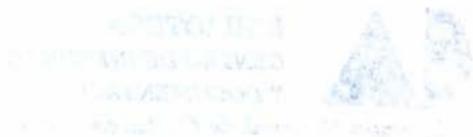
Cuando pase por tu casa
Mire que te abrazaba mi hermano
Cuando voteé mi mirada
En tus gluteos tenía su mano

Escrito por:
Victor Pat Puc
Tihosuco, Q.Roo.

Ka' máanen tu paach a naayile'
tan k'upik iik,
ka'aj ka' máanene'
tan u mukul ts'u'uts'ta'al u kaal a kiik.

Cuando pasé detrás de tu casa
estabas cortando chile,
de nuevo al pasar,
estaban besando a escondidas
el cuello de tu hermana.

Escrito por:
Gustavo Cach Pech
X-yatil, Q.Roo.





BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

Ba'alt'aan

(Obra de teatro)

Escrito por
J. M. G. Lezama

Traducido por J. M. G. Lezama y J. M. G. Lezama 27

Ba'alt'aan

k'aat k'ab.

U tsikbalil

U tsikbalil ka'ach úuchilake' ku ya'ala'aj ti' jump'éeel chan kajtalil way tu lu'umil mayae' ku úuchul le k'aat k'abo' yax taanile' yan u bisa'al u ja'il le kaltaalo' ba'ale' ma'atan u yax a'alik le yuum yéetel le na'o' wa je'el u siik u x-paalilo'obo'.

Yan u bisiko'ob le ximbalo' tak kamp'éeel u máalalo' ka' béeyak u ya'ala'al wa je'ele. Le ba'alt'aana' chen junmáal k'atk'aabo' ba'ax ku yúuchule' ma' táan u pa'atko'ob u ts'o'okol u beelo'ob le paalalo'obo' yan u puuts'lo'ob, ken suunako'obe' oxtuulo'ob.

Máaxo'ob ku taakpajlo'ob ti' le ba'alt'aana':

J- NAAS.- U yuum le taankelen xi'ipalo'.

J- LIIB.- U yaakunajil x- Pa'.

X-PEET.- U na'il ti' taankelen xi'ipalo'.

J-SAAK.- U yuum ti' x-lo'obayan x-ch'uupal.

X-PA'.- U yaakunajil ti' J-Liib.

X-LUZ.- U na'il ti' x-Pa'.

Ba'axo'ob ku k'abeetal ichil le ba'alt'aana'

X-ch'uupo'obe': wiipil, bóoch', bak'al ook, uujil u kaal yan xan u xaantal u k'oobenil, xamach, u núukul pak'ach, xEEK' kutali'.

Xiibo'ob: bak'al ook, kul eex, laktan, p'óok, xeeq kuuchil cha'an, xeet' nook', iilo ti' xookbil chuuy, ki'waj luuch, kastiyan waaj, ch'ujuk, , tan chukwa', bobok che'.

Junp'eel chan xoot' .

Ku chikpajal te' tu'ux ku yúuchul cha'ano', paachile' yáan najo'ob, le paalo' táan u xáache'etik u pool, u yuum yéetel u na'e' tu ka'tulilo'obe' táan u li'iskuba'ob u ti'al u bisiko'ob le siibalo'.

J-NAAS .- Ko'ox se'kuntik k-li'isikba'on.

J-LIP.-Yanchaj in buukintik in xaanab yéetel in ch'a'ik le ba'axo'ob k'a'béeto'ono'.

X-PEET.- Se'kuntej paal tan in túukultike' jach ma' uts a wilik a wet paalilo', la'ten ma' taan a se'kuntik ba'ax ka beetik.

J-NAAS.- k'aal le joonajo'.

J- LIIB.- Pa'ateni' yan in jan ch'a'ik u ts'ipit k'ab.

J-NAAS.- Se'kuntej meejen kisin.

Ka'p'éel chan xoot'.

(Ku k'uchlo'obe' ku ya'ako'ob beya' táan u k'ok'optiko'ob e naj xaan)

J-NAAS.- kule'ne'ex et-láak'ile'ex.

Ichil le naj ti yano'ob x-Luz yéetel j-Saak táan u janlo'ob ka tu núuko'ob beya':

J-SAAK.- Je' le joonajo' paal in wa'ke' leeti' a núup ts'o'ok u taal u ximbaltecho'.

X-PA'.- Táan in jaanaj yuum jach su'ulaken.

P'uja'an u na' ka tu núukaj beya:

X-LUZ.- Makachi' ts'ay a wóoli' bika kaxt in jeet ka wiit.

X-Pa'e' ka liik' u yaalka' tu'ux ku jaanaj ka' bin u je'e joolnajo'

X-PA'.- Oksaba'ex, kulene'ex je'ele kisi' che'o'

X-PEET.- Ma'alo' chan wili'

J-NAAS.- Bix a beele'ex in wet-láak'ile'ex.

J-SAK.- Ma'aloob ¿ Kux te'ex ¿

J-NAAS.- Ma'alob xan.

Naas túune' ka'aj u meyaj tu cruz tu yaal u k'abe' ka'aj u ya'alaj.

J-NAAS.- Ma'alob, chéen taalen tsikbal yéetel te'ex tumeen ts'oka'an u k'uchul u k'iinil u kaxtik u núup wa u tséelk'abi e paalalo'oba' la' yo'osal u nojk'iinil ts'oka'an u k'uchul ti'al in yuumil yéetel in ki'ichpan ko'olebil x-María, leeti'e' ts'oka'an u taal tin paal u ti'al ka' u chi'ibalkuns u kili'ich k'aaba'.

J-SAK.- Ma'alob ts'oka'an a séenkech wa'alik tuláakal, wa ts'o'oka'an u k'uchul tu k'iinil tin x-paale' ma'lob xan ba'ale' in k'áat in woojete'. Bix kun ts'o'okol tun paal

X-PEET.- Le paal ka wiika' j-meeyaj máak, leti'e' ku meeyajtik u kool yaan 100 u p'iisi' u kool, yan xan ka'túul u waakax, ku tséentik u k'eeek'en, yan xan taak'in ti' bey ka wilika' ichil jo'p'éel winale' yaan u waats'.

J-NAAS.- Jach jaaj u t'aan in watan.

J-SAAK.- Ta wu'uyaj ba'ax tu ya'alaj a kumaaleo', núuk ti'.

X-LUZ.- Wa tumeen jaaj a t'aane' ma'alob.

J-LIIB.- Jach jaaj u t'aan in na'o' X-Pa', ts'o'okole' jach máan uts in wilkech.

X-PA'.- Kux túun le najo' ts'o'ok a meeyajtik

J-LIIB.- Ma' in kaasi' chéen ba'ale' ts'o'oka'an in kaxtik u che'i, ts'o'ok xan in ch'akik chéen ba'ale' ma'lob che'ob, ma' táan u jan k'astal wa u la'abaj.

X-PA' - Kux teech na', ba'ax ka wa'alik teech

X-LUZ.- Ma' in woojel ba'ax ken a wa'ali'.

J-SAAK.- Jaaj u t'aan a na' paal teech kun ts'o'okpajal a t'aan, ma' teech wa ku k'aatal a k'abi'.

J-NAAS.- U jaajile' to'one' ts'o'oka'an j-k'áatik a k'aab X-Pa' ti' a na' yéetel ti' a yuum.

Ka'aj tu núukaj x-Luz jach maan p'uja'an.

X-LUZ.-Chen ba'ale' ni ka'aj in k'áat ti' teech junp'éeel ba'al, jaaj wa túun junp'éeel maale' ila'bech yéetel x-Olga wa'lakbale'ex te' jaal kooto' táan xan a jojolme'ek'tik, wa jaaj le ba'ax ka máan a beeto' jach taj ma' uts tin t'aan a máan choko poolil yéetel le x-má na' x-ch'uupo'.

J-LIIB.-Ma' jaaji' tumeen ma' úuchake' ka'aj suunajen tin p'iis k'aaxe' jaan wa'alajen te' jaale kooto', ba'ale' ma' tin wilaj wa te' yan le mejen kisin x-ch'uup ka wa'aliko'.

J-NAAS.-Ko'one'ex k'exik le chan tsikbala', kumaj, kumpaj tik taasaj u chokwa'il ik k'ubte'ex, yan xan u ja'il le kaaltalo'.

X-LUZ.-Ma'alob wa bey a túukulke'exe', ma'alob xan.

J-SAAK.-Chen junp'éeel ba'al kin wa'ale', wa tu yutsil a túukul ka k'ubke'exe', ma' k'aasi'.

X-PA'.-Na', teene' jach maan tak in in jóok'ol in tsikbaltej junp'éeel chan ba'al yéetel j-Liib.

X-LUZ.-Ba'ax ka wa'ik teech nojoch wíinik, jo'ok'ok wa le paalo'.

J-SAAK.- Wa jaaj u t'aane', ba'ale' wa chéen táan u tusko'one'.

Ka'aj chan chambel jook' x-Pa' yéetel j-Liib te' joonajo'.

J-NAAS.- Tu'ux p'aato'on ik tsikbal ka'achi.

X-LUZ.- Chen táan u ya'ake' wa tu yutsil a tuukule'ex ka k'ubke'ex.

X-PEET.- To'one' jach tu utsil k-tuukul, ma'teech ik máan k-meeyaj ba'al wa ma' beyi'.

J-SAAK.- Bey in wóole' ts'o'ok u xaantal jo'oke paalalo'ob te' tsikbalo'.

X-LUZ.- Jóok'en a wilej, teech ta cha'ob u jok'olo'ob.

Ka'aj chambel líik'e ka'aj jook' u yilej, ch'eene'naje' mix máak tu yilaji' ts'o'oke' jach maan p'u'uji, J-saake' ka'aj ook ichil u naaye' ka'aj tu yeensaj u ts'oon.

J-SAAK.- U chan meejen kisno'oba' san puuts'ko'ob yan tun in kinsko'ob.

X-PEET.- Ki'ichkelem yuum binka'aj u ts'oon in paalilo'.

X-Peete' kaj u yóok'ol.

X-LUZ.- Ma' chen bin, cha' u bino'ob.

J-SAAK.- Bix a wa'alik in cha' u bin, ba'ale' chan peel teech a woojel wale'.

X-LUZ.- Teen in wóojel, jaaj a t'aan ken suunako'obe' oxtulo'ob.

Ts'o'ok u sen máan ya'abkach k'iino'b ka sunajo'ob.

X-PA'.- Bix yanile'ex yuum.

J-SAAK.- x-Luz, x-Luz wach' le joolnajo' yan máax ku t'aan.

X-Luuse' ka bin u wach' le joolnajo'.

X-LUZ.- Ki'ichpam x-pa' ba'ax k'iin kin ka' taal in wilech beya':

X-PA'.- Yuum, na' k'aas ba'al tin beetaj, ba'ale' chen jan chokochaj in pool.

J-SAAK.- Paal óolak chokochajak in pool xan, wa ka' che' lokochajkene' be'ela' je' in ts'onke'exe',belja'e' ma' in wilik a paalale'exe', bejlae' yan ka'túul a paalale'ex.

Ts'o'okol

La petición de mano

Obra de teatro

Escrito Por
Paulino Aké Uh
Tihosuco, Q.Roo.

Trama:

Hace muchos años se contaba que en una población de la tierra de los mayas era costumbre hacer la petición de mano, lo primero que se entregaba era el licor para la borrachera, sin que los padres aún no hayan dado el consentimiento de los padres para que se case la muchacha.

Para hacer el compromiso tenía que realizarse cuatro visitas para asegurar el casamiento de la hija, con esto se formalizaba la relación. Pero lo que sucede en esta obra es que los novios no esperan casarse y huyen juntos, cuando regresan ya tienen dos hijos.

Personajes:

NAZARIO.- Es el padre del novio.

LIBORIO.- Es el novio de Paula.

PETRONA.- Es la madre de Liborio.

ZACARIAS.- Es el padre de la novia

PAULA.- Es la novia de Liborio

LUCIA.- Es la madre de Paula.

Requerimientos para poner la obra en escena:

Mujeres: huipil, rebozo, huaraches, soguilla, una cocina, comal, banquillo.

Hombres: huaraches, calzoncillo, taza honda, sombrero, un lugar para pláticar, pedazo de tela, hileras para hilo contado, comida, jicaras, tortillas, azúcar, chocolate, maderas de olor.

Primera escena:

Aparecen en un lugar de fiesta, detrás hay casas, el niño se esta peinando, los padres se estan preparando para llevar los alimentos que servirán durante la petición de manos.

NAZARIO.- Vamos, apúrate a arreglarte.

LIBORIO.- Dejame ponerme los zapatos y agarrar las cosas que necesitamos.

PETRONA.- Date prisa chamaco, me estoy imaginando que no quieres ver a la muchacha por eso no te apuras. ¡ Qué haces ¡

NAZARIO: Cierra la puerta.

LIBORIO.- Esperame voy a agarrar su anillo.

NAZARIO.- Apúrate hijo del diablo.

Salieron los tres de su casa y se encaminaron a la casa de la muchacha.

Segunda escena:

Al llegar golpean la puerta de la casa.

NAZARIO.- Cómo se encuentran compadres?

Dentro de la casa se encuentran comiendo Lucía y Zacarías, y contesta:

ZACARIAS.- Abre la puerta chamaca, creo que tu prometido te ha venido a visitar.

PAULA.- Tengo vergüenza padre, estoy comiendo.

La madre enojada le contesta.

LUCIA.- Haz lo que te digo, no me hagas enojar y te de tus nalgadas!

Paula, mientras comía se levanto corriendo y fue a abrir la puerta.

PAULA.- Pasen, siéntense ahí están las sillas.

PETRONA.- Está bien nuera.

NAZARIO.-¿Cómo están paisanos?

ZACARIAS.- Bien, ¿Y ustedes?

NAZARIO.- Igualmente.

Nazario hizo la señal de la cruz con sus dedos y dijo:

NAZARIO: Bien, solamente vine con el propósito de pláticar con ustedes, porque ha llegado el día en que estos jóvenes se casen si es la voluntad de dios que se unan, ¡ mira! por este día que ha llegado en nombre del padre y de mi linda madre María, ella ya vino a mi hijo para que su descendencia se multiplique en su nombre.

ZACARIAS.- Está bien ya dijiste todo, si ya le llegó la hora a mi hijo, esto es bueno, nada más quiero saber cómo acabara su vida.

PETRONA.- Este muchacho que tú ves es muy trabajador, él trabaja su milpa y tiene cien mecates, también tiene dos ganados, cría sus puercos y además tiene dinero, así como ves entre cinco semanas doblará las cañas del maíz en su milpa.

NAZARIO.- Es verdad lo que dice mi esposa.

ZACARIAS.- Oíste que dijo tu comadre, ¡contéstale!

LUCIA.- Si es verdad lo que dices está bien.

LIBORIO.- Es verdad lo que dice mi mamá Paula y además me gustas.

PAULA.- ¿Y la casa, ya la hiciste?

LIBORIO.- No la he empezado, pero ya busqué las maderas y ya las corté, son buenas maderas no tan fácil se pudren.

PAULA.- Y tú madre, ¿Qué dices?

LUCIA.- No sé que dirás.

ZACARIAS.- Dice bien tu mamá chamaca, además es a tí a quien vienen a pedir.

NAZARIO.- En verdad nosotros ya le pedimos tu mano a tu padre y a tu madre.

Lucía muy enojada le pregunta a Liborio así:

LUCIA.- Nada más te quiero preguntar una cosa, es verdad que una vez te vieron abrazoteándote con Olga a orillas de una albarrada, si es verdad lo que handas haciendo la verdad no me gusta nada, no me gusta que andes de rabo caliente con las mujeres de la calle.

LIBORIO.- ¡Es mentira!, porque cuando llegué de medir el monte me detuve a la orilla de una albarrada, mas no me fije si ahí estaba esa hija del diablo que dices.

NAZARIO.- Vamos a cambiar de plática, comadre. Compadre les trajimos para entregar el chocolate, y también hay cerveza.

LUCIA.- Si así es como piensan, está bien.

ZACARIAS.- Lo único que les quiero aclarar es lo siguiente: si de buena gana lo entregan, no está mal.

PAULA.- Madre, tengo muchas ganas de salir a platicar algo muy importante con Liborio.

LUCIA.- ¿ Qué dices tú como padre, puede salir la chamaca a pláticar?

ZACARIAS.- ¡Es verdad lo que dice, o sólo nos está engañando!

Muy temerosos salieron Paula y Liborio en la puerta que da a la calle.

NAZARIO.- ¿De qué hablábamos?

LUCIA.- Hablábamos de que si de buena manera lo están entregando.

PETRONA.- Nosotros tenemos buenas intenciones, nunca hacemos cosas indebidas.

ZACARIAS.- Se me hace que la chamaca ya tiene rato que salió a pláticar.

LUCIA.- Salte a verla, no tú dejaste que salga.

Lentamente se levantó Zacarías y salió a verlos, al acechar por la puerta no vió a nadie, esto le molestó mucho, entró a la casa y tomó su carabina mientras decía:

ZACARIAS.- Esta hija del diablo ya se escapó los voy a matar!

PETRONA.- ¡Dios mío va a matar a mi hijo!

Petrona se puso a llorar.

LUCIA.- No vayas tú, deja que se vayan.

ZACARIAS.- ¡ Qué dices la dejo ir, además mentecata tú lo sabes ¡

LUCIA.- Dices bien es verdad yo lo sé, sé que cuando regresen ya son tres.

Pasó mucho tiempo hasta que regresaron Paula y Liborio y llegaron gritando así:

PAULA.- ¡ Cómo están padres ¡

ZACARIAS.- Lucía, Lucía, abre la puerta que alguien habla.

Lucía va corriendo a ver de quién se trata.

LUCIA.- Hermosa Paula, hasta cuando te vuelvo a ver.

PAULA.- Padre, Madre, reconozco lo malo que hice, pero fue causa de la locura.

NAZARIO.- Yo también por poco enloquezco, si hubiera perdido la cabeza les hubiera matado, ahora no estuviera viendo a sus hijos. Me alegra que ahora tengan dos hijos y sean felices.

Na'at t'aano'ob

(Adivinanzas)

Na'at t'aano'ob

(Adivinanzas)

**Wa na'ateche' na'at lela'
Táan techi'
Táan teni'**

(Ch'áik ik')

Si eres adivinador adivina
Tu estás
Yo estoy

(Respirar)

**Wa na'ateche' na'at lela'
juntúul ba'alche'e'
tu pool ku bisisk u k'aaba'**

(J-t'el)

Si eres adivinador, adivina
Un animal
En su cabeza lleva su nombre

(El gallo)

**Wa ya'ab ka lu'uske' táan u nojochtal.
Ba'axi' (u joolil lu'um)**

Si le quitas mucho, va creciendo.
¡Qué es ¡

(Un agujero en la tierra)

**Yan u koj chen ba'ale', ma'teech u jaanaj,
yan u pool chenba'ale' ma' winki'.
¡ Ba'axi'!**

(Kukul páap)

Tiene dientes y no come,
tiene cabeza y no es hombre
¡Qué es!

(El ajo)

**Junp'iit ya'abil ti' lajun x-ch'uupo'ob ti'
junp'éel naj,
chen le ku múuch'kuba'obo' ku t'aano'ob.
Ba'axi**

Un poco más de diez mujeres en una casa,
Solo las que se agrupan hablan.
¡ Qué es ¡

(El alfabeto maya)

**Yan u le' chenba'ale' mix junkúul che'i',
ku t'ankech chen ba'ale' mina'an u juum,
wa ka' wach'e' ma'ach u ts'iikij.
Ba'axi'**

(Aj na'at)

Tiene hojas y no es árbol,
te habla pero no lo oyes
Si le hablas no se molesta.
¡Qué es!

(El libro)

**Mína'an u yich,
mina'an u xikin,
mina'an u chi',
chen ba'ale' ku t'aan.
Ba'axi.**

(Tabsaj t'aan)

No tiene ojos,
ni orejas,
ni boca,
pero habla
¡ Qué es ¡

(La grabadora)

Ts'íibta'an tumeen:
Gustavo Cach Pech.
X-Yatil, Q.Roo.

Le xch'uupaalalo'obo' kulukbalob'ob ku
meetiko'ob

Le xiipaalalo'obo' wa'alakbalob'ob ku
meetiko'ob

Le péek'o'obo' yéetel oxp'éel u yooko'ob ku
metiko'ob

Le k'ek'eno'obo' yéetel kamp'eel u yookoob
ku meetiko'ob

Ba'axi'

(Wiix)

Las mujeres lo hacen sentadas

Los hombres lo hacen parados

Los perros lo hacen con tres patas

Los puercos lo hacen con cuatro patas

(Mear)

U taanile u pach

U pache u taanil

(K'aan)

Su delantero es su trasero

Su trasero es su delantero

(La hamaca)

Escrito por:

María del Rosario Uc Dzidz

Tihosuco, Q.Roo.

K'alt'ano'ob

(Trabalenguas)

K'alt'aano'ob

(Trabalenguas)

***Ts'aabak u ts'aak le ts'oya'an ts'unu'un
ts'o'on tu x-ts'uuts'elo'.***

Denle su medicina del enfermizo colibrí, que fue disparado en su corazón.

***Bin bisa'ak J-Bis bit'bil u kaal tumeen le u
biilal.***

Llevarán a Vicente a torcerle el pescuezo porque para eso nació.

***P'aax le p'aak p'a'at tumeen x-Peet tu paach
le p'uulo'.***

Fía el tomate que dejó Petrona detrás del cántaro.

Máax le maax ma'ax tu may maan muuno'.

Quién es el mono que atropellaron en su pata muy tierna.

Puule p'úul p'u'uychaj tu paach a poolo'.

Tira el cántaro que se desmoronó detrás de tu cabeza.

Ts'íibta'an tumeen:
José Joaquín Balam Che.

Tsikbalo'ob

(Cuentos)

TSIKBALO'OB
(Cuentos)

Chan paal yéetel u taataj

Jump'éel k'iine yanchaj juntúul chan paal u na'e' bin yanaj kaajil, chen yéetel u taataj kaja'an , ka tu ya'alaj le chan paal beya':

- In yuum tene' táan in bin tu'ux yan in na'o' , tumeen ts'o'ok u náakal in wóol weye', le beetik taak in bin tu'ux yan in na'o', ma' táak in p'aatal weye'.

U taataj le chan paalo' tu núukaj beya':

- Teche' chan paal, a woojel tu'ux yan wa a na'o'.

Le chan paalo' tu nuukaj beya':

-Tene' yuum in woojel tu'ux yan, wa a k'aat bin tin weetele' ko'ox tin pach. Tene' chen taalen in ch'aa in un'ukulo'ob ka xi'iken.

U tataj ka tu nuukaj beya':

-Ma' chen bin paal tuméen tene' jach uts in wilik yanikech tin wiknal, ma' chen bin, wa ka bine' tene' yan in kinskinbaj le ken sunakeche' mix táan a ka'a wiken tumeen tene' yan in bin xan, ba'ale' wa kin bine' tene' mix bikín in ka'a suut.

Ka tu yu'ubal le chan paal beyo', ka'a tu ya'ala ti' u taataj beya':

- Wa beyo' in yuum je'e in tal ta paache'

U tatae' tu nuukaj ti' :

-Ma' táan paal tumeen ti' teche' mina'an u jaabilo'ob, tene' ts'o'ok in pit máansik, le beetik yan in bin.

- In yuum wa beyo', ma' a kinskabaj ma' táan in bin yéetel in na'o', je'e in p'aatal ta weetele', tak ken xiikech je'ex a wa'aliko'.

Ka tu yuubaj le taataj tsil beyo' ki'imáakchaj u yóol. Bey ts'o'ok xan le tsikbala' le taatatsilo' ma' tu kinsubaji', mix xan le chan paal bin tu'ux kaja'an u na'o'.

Ts'iibta'an tumeen:
Mariano Cahún Tún
Tihosuco, Q.Roo.

Un niño y su papá

Este era un niño que tenía a su madre viviendo en otro lugar, él vivía con su papá. Un día aquel niño le dijo a su padre así:

- Papá yo me voy a donde vive mi mamá,, porque aquí ya me fastidié y la verdad es que quiero irme con mi madre desde hace mucho tiempo, yo no quiero quedarme aquí para siempre, por eso me voy.

Su papá del niño pregunto así:

- Hijo y tú sabes dónde está tu mamá?

El niño le contestó:

- Si papá, sí sé donde está mi mamá, por eso te digo si tu quieres venir también conmigo, vámonos de una vez, porque yo voy a recoger mis cosas y me voy.

Su papá le dijo entonces:

- Hijito por favor no te vayas, yo soy muy feliz de tenerte aquí a mi lado, además si tu te vas yo la verdad me voy a matar y cuando regreses tu no me verás más, pues yo también me ire a un lugar de donde nunca voy a regresar.

Cuando el niño escuchó esto, dijo:

- Papá, si es así mejor voy contigo

- No, hijo tu no me puedes acompañar ya que eres muy pequeño todavía y yo tengo mucho más edad y que tú.

Si es así papá, te pido de favor que no te mates, ya que no voy a ir a donde vive mi mamá, hasta que llegue ese día que tu dices.

Cuando el papá de aquel niño escuchó lo que el le dijo se puso muy contento. Y Fue así como terminó esta historia, el niño no se fue a donde vivía su mamá, y tampoco su papá se mató como decía.

Escrito por:
Mariano Cahún Tún
Tihosuco, Q.Roo.

U ba'ateil ichantsil yéetel u yatan

Jump'éel k'inake' juntúul wíinike' k'uuch tu naajile' bija'an u yatan ximbaal. Ka joop' u pa'atik, táan u yíilik bix u yóok'ol u meejen paalalo'ob tumeen jach máan wí'ijo'ob .

Naak u yóol u pa'at u yatane' ka bin kaaltaj. Ka k'uch u na' le paalalo'obo' ka jo'op' u jáajan pak'ach u ti'al u tsentik u páalal, u kaxo'ob yéetel u k'ek'eno'ob' táan u k'atiko'ob u yo'och'o'ob, chéen ka tu yilaj táan u taal u yichame', tu tuukultaje' ma' kala'ani'. Ka k'uch le wíiniko' ka joop' u k'eeyaj ka tun núukaj ti' tumeen u yatan beya':

-¡Ma' taal a k'eeyen! tene' mixba'al kin beetik tech.

-Ta wa'alikteen mix ba'al ka meetikteene'' ts'o'okole' mix a tsenteni', tak le kaxo'ob, ulumo'ob yéetel a k'ek'eno' ma' a tsendi' tuláakal k'in beyecho' chéen ulkene' minaneech ta naajil tene' ts'o'ok u náakal in wóol ikil ma'atech a ts'aik in wo'och chéen táaken tin kool, ts'o'okole' a p'EEK in kaaltaj, ka wa'alik tene' chéen ti' kin xuupik in táak'ini'.

Ka tu yu'ubaj le x-ch'uup táan u k'eeyaje' ka tu yóotaj u núuk tuk'atene' ka la'ajij, ts'o'oka'an u la'ajale'' ka tu ya'alaj beya':

- ¡Tene' tin bin!, bey ts'o'ok a toopkeno' ma' táan in ka' suut , tin tuukultaje' ts'o'ok a yaabiltkene'.

Ka tu ya'alaj u yichan beya':

- ¡Jee u paajtal a bine! tene' ts'o'ok in jáalóoltikech beyo', bix a k'aat kin yaabiltech , tene' ka'ache' in yaabiltmech yéetel tuláakal in puksi'ik'al in yakunajech ba'ale' bey beyech tin weetelo' jee u paajtal a bine' mix in k'aat in wilech weeye'.

Le x-ch'upo' ma tu yóotaj bini', ka' jáabo'ob beey u meentik aktáan u yich le winiko', jaach taaj p'uuje' ka tu séen toopaj u yatano', ka ts'o'ok u toopke' ka tu ya'alaj beya':

-Tene' bix u bin in ja'abe' ja'ali' chéen beya'

Le wiinik tuuno' bin u jich' u kal. Chéen bey uchul u ts'o'oksik u kuxtal le íchantsilo'.

Tsikbal ts'iibta'an tumeen:

Verónica del Carmen Beh Puc

Tihosuco, Q.Roo

Una pelea entre esposos.

En una ocasión un hombre llegó a su casa y su esposa no se encontraba, había salido a pasear; entonces él se puso a esperarla, mientras esto hacía vió como sus hijos estaban llorando. El hombre fastidiado de ver que su esposa no llegaba, mejor se fue a emborrachar.

Al llegar la madre de los niños se puso a hacer tortillas para darle de comer a sus hijos, mientras que sus gallinas y sus puercos gritaban. Derrepente vió que su marido venía llegando, ella pensó que no estaba borracho. Al llegar éste se puso a regañarla y aquella mujer le contestó así:

- ¡No me vengas a regañar! Yo no te he hecho nada.

Su marido le respondió:

-Dices que no me has hecho nada, después no me has dado de comer, ni a las gallinas, pavos y puercos has criado, todo el tiempo así lo haces. Cuando llego de mi trabajo tu no estás en la casa, yo ya estoy fastidiado de que cuando llego de la milpa no me das de comer y después te molesta que yo me emborrache, dices que ahí gasto mi dinero.

Al oír la mujer que su esposo la regañaba quiso contestarle más y este le dió una cachetada, entonces ella le dijo:

- Así que ya me golpeaste, ¡ yo ya me voy ¡ no vuelvo a regresar, pense que siempre me ibas a querer.

Entonces su marido le dijo así:

-Te puedes ir, ya te hice aun lado, ¿ Cómo quieres que yo te quiera, si antes te amaba con todo mi corazón, pero ahora que he visto como te portas conmigo, te puedes ir, no te quiero ver aquí.

La mujer no se quiso ir, al paso de los años siguió haciendo lo mismo en cara de su marido, entonces él se enojó mucho y golpeó a su esposa, después le dijo:

- Así acabarán los años para mí.

Entonces el hombre fue a ahorcarse, así acabo con su vida.

Escrito por:

Véronica del Carmen Beh Chuc.

Tihosuco,Q.Roo.

U bisa'al máak tumeen X-táabay

Uucha'an bin juntéenake', juntúul tankelem xi'ipal tun máan u kaaltaj, tun chéen bin tu yotoche' ka'aj tu yilaj juntúul x-ch'uupaj jach máan ki'ichpam ka'aj tu ya'alaj ti' beya':

-jMa'a tech in wilik juntúul x-ch'uup jach máanan ti' ki'ichpanil!

Ka tu núukaj le x-ch'upal beya':

-jMa'tech in wilik juntúul xi'ipal jach beeyeche'!

Le xi'ipalo' tu ka' a'alaj beya':

-Ko'ox tun tin pach

Ka tu nuukaj le x-ch'upalo':

-Tene' mix táan in taal ta pach tuméen jach uts in wootoch wa ka k'uchkech mix t'aan a p'atik ,ku ts'o'okole' jach taj ya'ab tak'in yan ten, yan u ti'al a wuk'u bey xan u ti'al a jaanaj.

Le óotsil xi'ipalo' ka tu yu'ubaj ba'ax a'alab ti'e' ka bin yéetel le x-ch'uupo', chéen ichil u bino'obe' ka tu yilaj le xi'ipalo' ts'o'ok u k'uchulo'ob tu yotoch le x-ch'upo'.

Ka tu yilaj le xi'ipal jach máan uts le naajo', ka k'aaj u suujuy na' ti' ka tu ts'atantaje' ichil sajkab yan ka tal ichil u tuukule' ka ts'o'ok u jáanlo'obe' ka tu

ts'atantaje' juntúul x-tabay ta'me'ekmil; ka tu yóotaj
puts'ule' le x-ch'upalo' ka tu suutubaj x-chayil kaanil ka
tu tukultaje' chéen juntúul x-tabay tuse' ka tuup' u
yoók'ol chen bey uchul u kiimil le óotsil xi'ipalo'.

Tsikbal ts'ibta'an tumeen:

Gerónima Beh Puc

Tihosuco, Q.Roo.

El engaño de la mujer encantada

Se cuenta que en una ocasión un joven andaba emborrachándose. Mientras se encaminaba rumbo a su casa se encontró con una mujer muy bella y le dijo:

- ¡Nunca he visto a una mujer tan bella!

La mujer le respondió:

- ¡Nunca he visto a un hombre como tú!

Aquel Muchacho le volvió a decir:

- Ven conmigo entonces.

Aquella mujer le respondió así:

- Yo por ningún motivo me iría contigo porque mi casa es muy bonita, si la llegaras a visitar no te vas a querer quitar, además tengo mucho dinero para poder comer todos los días.

El pobre muchacho al escuchar esto quedó impactado y se fue con aquella mujer. Así es como se empezaron a ir, a ir, y no tardaron mucho en llegar a la casa de aquella mujer.

Al ver la casa tan bonita recordó a su santa virgencita y observó que estaba en una gran cueva pero no le importó porque pensaba en la abundante comida; al terminar de comer se dio cuenta que quien lo tenía abrazado en sí era la mujer encantada, quiso escapar pero en ese momento aquella mujer se

convirtió en una serpiente de color verde amarillento que no lo dejó salir.

Fue así como creyó de verdad que una mujer encantada lo había engañado, y no le quedó más que ponerse a llorar y así se murió aquel pobre muchacho.

Escrito por:
Gerónima Beh Puc
Tihosuco, Q.Roo

X-nuk koj yeetel x-nuk ch'oom

Junp'eel u sastale' juntúul x-nuk koj tan u chen ts'aik u chu'uch u mejen waalo'obe' ka tu ya'alaj ti'ob beya':

- Ken ts'o'okok in tseentike'exe' yan in bin chuk kéej, kitam wa tsuub u ti'al k-jaantej

Ka'aj ts'o'ok u tseentik u meejen yaalo'obo' ka jo'op' u yisiinsiko'ob yeetel u yaak' ka'aj tu ya'alaj bey ti' u mejenila':

- ¡Chen ba'ale' kalantaba'ex ken xi'iken ich k'áax ti'al in chuk bak' ti'al k-jante'ex ¡

Ka'aj ts'o'ok u ya'alik beyo' jook'e' ka'aj jo'op' u bin , ma' san xi'ike' ka'aj k'at juntúul x-nuk ch'oom tu jool le sajkab tu'ux yan le mejen kojo'obo' tun chen baxlo'ob, x-nuk ch'oome' ka'aj tu ya'laj beya' :

-Wa in k'aate' jach je' tun in k'óoyik a wiche'exo' buka'aj ki'ob wale'.

Chen ti' beyo' ka'aj taabsab u pool tumeen le kisno' ka'aj tu beetaj ba'ax tu ya'alaj ma' tu yilaje' wa te' tu k'ab le che' yan naats' te' sajkabo' ti' chen tak'akba juntúul tóolok , ka'aj suunaj X-nuk koj tu najile' u chen ch'a'maj juntúul t'u'ul, X-nuk ch'oome' ts'o'ok u bin, mejen koje' táan u bi'likubao'ob tan uawato'ob ku ya'lik X-nuk koj beya' .

-¡ Kili'ich yuum la' tun ba'ax ku yúuchul ti' in mejen paalalo'oba' wa uts in wojeltik max meet ba'aj beya' jach tun ji'in beetik u bo'otik u si'ip'lile' ¡

Ka'aj nuka'ab u t'aan tumeen le tóoloko' ka'aj a'la'ab ti' beya':

- Xnuk koj wa ka'aj wile' le ti'e' x-nuk ch'oom luk' u yich a mejen paalalo'obo'.

X-nuk koje' tu ya'alaj ti' tóolok beya':

- Kili'ich yum ts'a a wantaj ti' ten, táan in bin in kaxant máax u láak' ken u yanten u ti'al in chukik x-nuk ch'oom.

Ka'aj tu suut u paache' jo'op' u bin ti' junp'éel bej tan u bin u yóok'ol, ichil u bine' ka'aj tu yilaj juntúul x-nuk tsiimin ma'ach u tséen ka'aj tu ya'alaj ti' beya' :

- Ba'ax tun ka chen wóok'tik beya' x-nuk koj

Ka'aj tu núuke':

- Ba'ax kin wóok'tik leeti' in mejen paalal k'óoya'ab u yicho'ob tumeen le x-nuk ch'oomo'.

Ka'aj tu k'áata ti' le tsiimin beya':

- Je'el u beytal a wantiken in chuk le x-nuk ch'oom tu beetal óolal ti' in mejen paalalo'obo', x-nuj koj a wóojel áantaje' áantaj u jeel

Ka'aj tu núuke tsiimno':

- Je'el in wantikeche', chen ba'ale' bix je' u beytal k-chukike', le ti'e' saajak ti' ten tumeen nojchen ti' teeche' saajak xan tumeen u yoojel k'as ba'ax u meetmaj tech.

Ka'aj jo'op' u tuukultiko'ob jun s'úutuk. Tak ka'aj tu ya'laj tsiimin beya':

- Ts'o'ok in kaxtik bix ken j-chukéj. Kin chitaj te' lu'umo' teeche' ka ta'akikabáJ ich k'áax mix tan a péek, teene' kin jupik jumpúul kiís le ken ki'ibokchajak tu ni'e' ku yeemel, ichil u chen máan u xik'nal te' ka'anlo' ku náats'al tin wiknal tan u chen taal u saasa'kaalo' kin ka' jupik u láak' jumpúul kiís yo'osal u jach taktal u jaanal ku ts'o'okole' kin muts'ik in wich yo'sal ma' u yilik ka' u k'oy xan in wich ku ts'o'okole' kin xit'k'esik in moolol, le ken máanak tu tojil in wiite' ken u wila'aj chika'an in choochele' ken u jul u pool ti' u kolke' kin jep'ik u kaal, teeche' ku jo'ol a walkabe' ka chukik.

Beytun uchik u beetiko'ob, ch'oome' tan u chen xik'nal te' ka'anlo' ka'aj tu yu'baj jach ki'bok tu ni' ka'aj tu yilaje' juntúul nuxi' tsiimin chen pekekbal te' joon jáanilo' ka'aj tu ya'laj beya':

- ¡San tun in báaj in toop!

Ma' yoojel ba'ax pa'tik ootsili', ka'aj tu ch'ik u poole' juntats' yiknal le tsiimin bin wa'atlo', tsiimne' tu muts' u yich ka'aj tu jupaj jumpúul kiís, ch'oome' jach wi'ijchaji ka'aj jach náats'e' ka'aj tu yile' chika'an u choochel ka'aj tu ya'laj beya':

-¡Yan tun in ki'ki'jaanal!

Le ku chen oksik un pool le x-nuk ch'oom ti' u koolik le choocho' le ku je'p'el u kaal, ya je'ela' ko'ten ka' cháache bik puuts'uk.

Ka'aj sít'naj x-nuk koje' jach yóok'ol x-nuk
ch'oom kuuli.

-Be'ejla' tun k'uch u k'iinil a bo'tik a k'ebane' ku
ya'lik x-nuk koj ti' ch'oom ka tu jaantaj.

Beytun ts'o'okik u kuxtal x-nuk ch'oom.

Ts'íibta'an tumeen :
Gaspar Cach Chuc.
X-yatil, Q.Roo.

La leoncilla y la zopilota.

Un día al amanecer, una leoncilla estaba amamantando a sus crías y les decía así:

- Cuando yo termine de criar a mis hijitos iré a pescar un venado, un jabalí o sereque para que comamos.

Al terminar de criar a sus pequeños se puso a bañarlos con su lengua y les dijo:

-Cúidense mucho cuando yo me vaya al monte a pescar carne para que comamos.

Terminando de decir esto salió y se empezó a ir, no mucho rato de haberse ido, pasó una zopilota en la entrada de la sascabera donde estaban jugando las crías de la leoncilla , entonces la zopilota dijo así a los pequeños:

- Si quiero les sacaré los ojos, ¡ que sabrosos estarán ¡

En ese momento el diablo le cambió el pensamiento he hizo lo que dijo, sin embargo no se fijo que en la rama de un árbol que estaba cerca de la sascabera se encontraba una lagartija. Al regresar la leoncilla a su casa traía un conejo en la boca, la zopilota ya se había ido, los pequeños leoncillos gritaban y se revolcaban de dolor, y su madre dijo así:

- ¡Dios mío, mira que les pasa a mis hijitos, si llevo a saber quién hizo esto tendré que hacer que pague su maldad ¡

Al escuchar esto la lagartija le contestó:

-Mamacita si supieras, el zopilote acaba de tragar sus ojitos de tus crías.

La leoncilla le dijo a la lagartija:

- Dios mío ayúdame, que yo también buscaré ayuda para poder atrapar a esa zopilota.

Dio la vuelta y se empezó a ir por el camino llorando amargamente. Mientras caminaba se encontró con una yegua estéril y le preguntó:

- ¿Qué es lo que lloras leoncilla?

Ella le responde:

- Estoy llorando a mis hijitos que les sacaron los ojos por la zopilota.

Entonces la leoncilla le pregunta a la yegua:

- ¿Me puedes ayudar a pescar a la zopilota que le hizo mal a mis hijitos señora yegua? Ya sabes que ayuda con ayuda se paga.

La yegua le contesta:

-Si te ayudo, solo que; cómo lo vamos a atrapar, ella me tiene miedo porque soy grande, a ti te tiene miedo porque sabe que hizo mal.

Entonces las dos empezaron a pensarlo por un buen rato hasta que derrepente la yegua dice:

- ¡Ya busqué la forma de cómo vamos a atraparla!. Yo me acuesto en el suelo, y tú te guardas en el monte sin moverte, yo dejo salir un “pedo”, cuando sienta el olor que es agradable a su nariz ella bajará, mientras vuela en las alturas se acerca a mi tosiendo, vuelvo a soltar otro “pedo” para que tenga buen apetito. Después cierro mis ojos para que no los vea y no los quiera sacar, abro mi ano lo más grande que se pueda, cuando pase cerca y vea mis tripas meterá su cabeza para sacármelas, entonces en ese momento yo le aprieto el pescuezo, tú corres hacia ella y lo atrapas.

Así lo hicieron, la zopilota volaba en las alturas y sintió el aroma en su nariz y vió que era una yegua echada en la claridad del monte y dijo así:

-¡Ya fregué gente!

No sabía qué le esperaba a la pobre zopilota. Cuando enderezo la cabeza directamente con la yegua fue a parar. La yegua cerró los ojos y echó otro “pedo”; la zopilota tuvo más hambre y se acercó más, vió que aparecían las tripas de la yegua y dijo así:

- ¡Qué bueno voy a comer sabroso!

En ese momento mete la cabeza para sacarle las tripas, y la yegua que le aprieta la garganta y grita así a la leoncilla:

- ¡Eeya, ha caído, ven a atraparla, no se te vaya escapar!

Al brincar la leoncilla directamente sobre la zopilota fue a dar y le dijo:

-¡Hoy llegó el día que pagues tus pecados!

Así le dijo la leoncilla a la zopilota mientras se la devoraba.

Así acabó la vida de la zopilota.

Escrito por:

Gaspar Cach Chuc.

X-yatil, Quintana Roo.

José yéetel kili'ich Tóono.

Yanchaj juntúul wíinik u k'aaba' José, sáansamal u k'aatik ti' kili'ich Tóono ka'aj u naajalt u kool, kex jun real ku naajaltik, chumuke' u ti'al kili'ich Tóono u la' jun chumuke' u ti'al leeti', mantats' táan u t'abik u kiib kili'ich Tóono tak ka u'uyab u chimpolal.

Kili'ich Tóono ku bin yiknal ki'ichkelem yuume'' ku ya'ik ti' beya':

- In yuum, beet uts a síik ti' in paal José ku náajalt u kool ti' le ja'aba'.

-Ma' J-toono je'el u mamba'alkuntikech má táan a wilike' le ti'e' ku payalchi'itik a k'aabae' chéen tu yo'olal túun toj yóol ma' tu yó'olal ti'bil óolali'

Ku núukik kili'ich Toono beya':

- Ma' in yuum, Joseje' jach u yaakumajen wa jun real ku náajaltike' chúumuk in ti'ali' chúumuk u ti'ali'.

Ku ya'ala'al bin ti' tumeen kili'ich yuum beya':

- Ma' j-Toono je'el u mamba'alkuntikeche' ba'ale' in ka'aj in ts'a ti' le ba'ax ka k'aatiko', chen ba'ale' k'a'jak teech kun úuchul teech, le máako' chen tu chi' ku t'aan.

J-toono ku ya'alik beya':

- Ma' in yuum yan u meetik ten bolom k'iin k'a'am a t'aan bey u séeb chitik teen.

Ku ya'ala'al bin ti' tumeen jajal Dios.

- Ma'alo' J-toono wa beyo' ma'alob

Ka'aj bin tu pak'aj José ti' le ja'ab je'elo' tu láakal ba'aj anchaj ti'.

Le bin ka'aj joochnaj Joseje', chichan p'aatik u yotoch u ti'al u yoksik tuláakal yich u paak'alo'ob, ku ya'alik bin beya:

- Tu'ux ken in ts'a kili'ich j-Toono beya', ts'o'ok u chu'upul in wotoch yeetel in jooch.

Ka'aj bin tu jo'osaj kili'ich j-toono tanka', ka'aj tu jich' k'axtal u kaal pach naj, ti' bin tu máansaj chaaki', ti' bin ku jats'ab tumeen ik', ti' bin ku kuuchikl lu'umi'. Ka'aj a'la'ab ti' tumeen jajal Dios:

-Ma' tin wa'ajili' teeche' J- Anton, le máako' chen juntúul nuxi' J-ts'oon wíinik.

Bey ts'o'okik le chan tsikbala'.

Ts'iibta'an tumeen:

Marcelina Chan Canché

Tihosuco, Q.Roo.

José y San Antonio

Hubo un hombre que se llamaba José, todos los días le pedía a san Antonio que le diera una buena cosecha en su milpa, aunque sea un real que ganara, la mitad sería para san Antonio y la mitad sería para él, constantemente le encendía sus velas a este santo.

San Antonio entonces fue ante Dios y le dijo:

- Señor mío, hazle a mi siervo José el favor de que logre bien su milpa este año.

-No Antonio ese hombre va a faltarte al respeto, invocó tu nombre solo para probarte y no porque tenga fe verdadera.

Responde Antonio y dice:

-No, señor, José en verdad cree en mí.

- Ya sea un real que gane, la mitad sería para mí.

- No ese hombre va a despreciarte.

- No, mi señor haz la gracia de que logre su milpa.

- Esta bien Antonio, voy a concederle su petición, pero recuerda lo que va a sucederte, la palabra de ese hombre es de dientes para afuera.

- No señor, él me ha prometido que va a hacerme una novena.

- Esta bien, Antonio, que así sea.

Ese año José sembró todo tipo de cultivos.

Cuando levantó su cosecha de ese año, la casa de José le quedó pequeña para meter todos los frutos de su siembra y se decía así:

- Dónde pondré a san Antonio, ya se llenó mi casa con todos los frutos de mis cultivos.

Y sacó a san Antonio al patio, puso un lazo en el cuello del santo y lo colgó atrás de la casa, allí le caía la lluvia y lo azotaba el viento; allí se llenaba de telarañas y se le pegaba la mugre.

Entonces fue san Antonio junto a Dios para decirle lo que José le estaba haciendo, y el señor Dios dijo:

- ¡Te lo había dicho, Antonio, el hombre ese es un gran egoísta ¡

San Antonio quedó triste y no le volvió a hacer un favor a nadie.

Escrito Por:

Marcelina Chan Canché
Tihosuco, Q.Roo.

Oocho'ob

Juntéenake' juntúul ooch yeetel x-nuk ooche' tu yilubao'obe' ka'aj tu lak'tuba'ob, jump'éel k'iin u sáastale' ku ya'alik nuxi' ooch beya':

-j Teene' séeten k'as in náay, tin naytaje'' nojkelen jaats' yéetel jump'éele sikil j

ku núukik x-nuk ooch:

-Je'elo' óombe ma' chen bin ts'oon.

Nuxi' ooche' kia'lik ti' beya':

-Bix tun ma' in bin, in paalale' wi'ijo'ob.

Ka'aj líik'e' bin tu beetaj, ka'aj k'uch bin te' so'oyo' ka'aj ook u chuk kaax, u'ya'ab tumeen u yuumill tan u yaawat le kaaxo', ka'aj líik' u yilej, le ku chok'ik peek' tu paach, na'ak bin tu ka'anli le so'oyo' ka'aj nonokjaats'ta'abij, ts'o'okole' k'a'ta'abij, tu yoxp'éel k'iine' óonsikilta'abi, janta'abi, ts'u'uts'a'ab u k'úutsil u ni'.

Leeti'e ba'alo'ob tu náaytaj le x-nuk ooch uch ti' ichil u muk'yajtik u wi'ijil , je'bix ya'lik junp'éel toj t'aane', le wi'ijilo' mix yéetel le ba'alche'oob ku báaxalo'.

Ts'iibta'an tumeen:

Mariano Collí Marín.

X-yatil, Q.Roo.

Los tlacuaches

En una ocasión una pareja de tlacuaches se encontraron y se hicieron amigos, al amanecer un día la gran tlacuacha decía:

- Tuve un sueño muy feo. Soñé que me apaleaban y que me hacían en pipian.

El tlacuache le contestó:

- Entonces por favor no te vayas de cacería.

Contesta la tlacuacha:

-Cómo no voy a ir, mis crias tienen hambre.

Al levantarse se marchó, llegando al gallinero se metió a pescar gallinas, el dueño escucho que sus gallinas gritaban y se levantó a verlos y enseguida soltó a los perros que tenía amarrado, la gran tlacuacha subió a lo alto del gallinero, aún así la atraparon y la apalearon, después la asaron, a los tres días la hicieron en pipian.

Se lo comieron, y le chuparon hasta los tuétanos de su nariz.

Estas cosas fueron las que soñó la gran tlacuacha, le ocurrió en su desesperación por subsistir, como dice el dicho, el hambre hasta con los animales es canija.

Escrito por:

Mariano Collí Marín.

X-yatil, Q.Roo.

Ja'asaj óol

Uuchile', ti' jump'éel chan kaajtalil, juntúul máake' bin ts'oon ka'a tu p'aataj u yaatan tu juunal, ku yaalik ti' beya':

- X-ko'olel tene' yan in p'aatal ch'uuk bejlake',
sáamla wale' kin suut.-

Ka'a tu nuukaj le x-ko'olelo':

- Má lob tun nojoch máak, kexi' wa ka ts'oon wa
ba'axe'.

Le x-ko'olelo' p'aat tu juunaj tu naajil. Ka k'uch áak'abe' , tak chuumuk áak'ab wa'le' tu yuubaj yan máax ku taal u xiimbal , -jpe'k'ech! ku pu'ulul xoot' si' bin, ku yuubik táan u je'ebel u jonajo' ka óok juntúul maaki'. Le x-ko'olelo' ka sajakchaji. Ku Yu'ubik chilaj le ba'ax tu tselo'. Ba'ale jach máan siis, ts'o'okole' yaab u tsotsel , ma'xanchaje' ka tu yu'ubaje le k'ak'asba'alo' tu nóok. Chambelil ka joop' u lik'il tsel le k'ak'asba'alo' tu payachitik u k'aaba' ki'ichkelen yuum, tu machaj u chan paale ka tu pekuntaj lu'um ka'a tu nup'aj yéetel xuux.

Chanchabelil uchuj jo'ok'ol ichil le naajo', ka'a joop' u bin. Tu bine' ka tu yu'ubaj yan ba'ax ku tal tu paach, bey u ya'alik bina:

- ¡Pa'ateni', uuj!

Le x-ko'olelo' tu payalchi', chéen ka'a tu yu'ube' má táan u tsa'ayal ximbal, tak ka' k'uch tu'ux yan junpéel chakalja'as ka na'ak tu k'ab . ka tu yilal u

k'uchul le ba'axo chéen wóol box , u k'aat na'akale' ku ch'inik yéetel u yich le chakalja'aso', le ku séen beetik tak ka tu yu'ubej táan u k'aay o'ob le t'eelo'obo' tu taal u sáastal , le ti'e tu yu'ubej k'ak'asbaló' ka binij.

Le x-ko'ole tu'uno' le ti'e uuch u sáatalo' ka éemij. Bin tun u y'aalej ti' u yuumilo'ob le chan kaajtalilo', ka bin ilbij tu'ux ku ya'ik na'ako'. Ka ila'abe' séenkech bilinta'an u paachej chakalja'aso'. Bin xan ilbij tu'ux tu nup'aj le chan paalo' , máan jump'eel ak'ab nup'aanil.

Bey tún ila'ab jaaj ba'ax úuch ti' le x-ko'olelo'.

Lebeetik ku ya'alale' ma' uts u p'aatal x-ko'olel chéen tu juunal tu naajil, tumeen je'e u ja'asal u yo'ole'.

Ts'íibta'an tumen
Paulino Aké Uh
Tihosuco, Q,Roo

El espanto

Sucedió en una ocasión, en un pueblito, que un señor quería irse de cacería y dejó sola a su esposa a quien le dijo así:

Mujer, creo que hoy en la noche me quedaré a vigilar la cacería, mañana regresaré.

Su mujer le contestó:

- Está bien, ojalá que logres cazar algo.

La mujer se quedó sola en su casa. Cuando llegó la noche, la media noche quizás, escuchó que alguien venía caminando ¡púum! Que caen pedazos de leña, escuchó que abrían su puerta y alguien entró. La mujer tuvo miedo, sintió que aquella cosa se acostó junto a ella, estaba bien frío, lleno de pelos, no tardó en que aquella cosa empezó a roncar. Lentamente se levantó de su lado rezando en nombre de dios, tomó a su hijo y lo asentó en el suelo, después lo tapó con un canasto de bejuco.

Muy despacio salió de la casa y empezó a alejarse. Estaba yéndose cuando escuchó que algo venía de tras de ella y le decía:

- ¡Espérame, uuj!

La mujer seguía rezando, hasta que sintió que ya no podía caminar más, en eso que llegaba junto a un árbol de mamey y se subió en una de sus ramas. De pronto vio que aquella cosa llegaba junto al árbol pero no se distinguía en la obscuridad, parecía solo

una bola grande y negra. Aquella cosa quería subir y ella que le tiraba con los frutos del mamey, solamente eso hacía hasta que escuchó que los gallos empezaron a cantar anunciando la mañana, fue lo que escuchó aquella cosa y se marchó.

La mujer esperó que amaneciera muy bien y se bajó del árbol y fue a decirle a los demás pobladores lo que le había sucedido y fueron donde dijo que se había subido. Los demás pobladores vieron que el lugar estaba muy revuelto, además se fueron a ver en donde había encerrado a su hijo la señora, allí mismo en donde había pasado una noche bajo un canasto de bejuco.

Fue así como creyeron en verdad lo que le había sucedido.

Por eso dicen que nunca se debe dejar sola a una mujer en su casa, porque puede ser que la lleguen a espantar.

Escrito por:
Paulino Aké Uh
Tihosuco, Q.Roo

Juntúul miis yéetel juntúul ch'íich'.

Yanchaj juntúul miis jach pooch, joop' u luk'ik juntúul ch'íich' tuulis.

Juntéen tuune' tu luk'aj juntúul ch'íich' k'axa'an' ka'aj p'aat u baakel tu kaal baajal se'en yo'sal u jóok'oll tu kaal le baako', ichili' u se'ene' tan u pa'tik u máan yet ba'alche'ilo'ob, ti' lelo' ka'aj máan juntúul ch'íich' yiknal sajakchaje' ka'aj jo'op' u bin u nachkunsikubáa ka'aj a'la'ab ti' tumeen le miiso':

- Ko'ten waye' chan ch'íich' k'uchech tu p'is k'iinil yan junxet' baak k'aalal tin kaal wa ka' jo'ose' yan in ts'aik tech u bo'olil.

Le ch'íich'o' nats' yiknal le miiso' ka'aj tu yoksaj u kooj tu kaal le miiso' ka'aj tu jo'saj le baak k'alakb ti'o' bey uch u pajtal u ch'aik yiik' le miiso', le ch'íich' túuno' tu k'aataj u bo'olil u ch'a' óotsilil beya':

-jBa'ax tun u bo'olil uch in jo'sik le baak ta kaalo';

Le miiso' tu nuukaj ti' beya':

- Ma' tu p'iis bo'olil ta wilaj a jo'osik uts a pooll ichil in chi'o', ma'tan tuukultik wa tech k'a'béet a ts'aik a ki'mak óolal ti' teeni'.

Le ch'íich'o' bey uch u kanik ma' u t'aan yéetel máax ma' u k'ajóoli'.

Ts'íibta'an tumeen:

Bernardino Catzin Pool.

X- Yatil, Quintana

El gato y el pájaro.

Hace muchos años existió un gato muy glotón que se puso a tragar un pájaro entero. En una ocasión tragó un pájaro y se sembraron los huesos en su garganta, él se puso a toser para que pudiera tragar los huesos, mientras tosía esperaba que pasen sus compañeros, en eso que se atraviesa un pajarito, este tuvo miedo y se empezó a alejar, entonces el gato le habló y le dijo:

-Ven acá pájaro, llegaste a tiempo ya que tengo atorado un hueso en mi garganta, si me lo sacas te voy a pagar.

El pajarito se acercó junto al gato y metió su pico dentro su garganta y le sacó el hueso que tenía atorado en su garganta, así pudo respirar.

Entonces el pájaro pidió el pago de la ayuda que había dado al gato y le dijo así:

- Cuál es el pago de mi ayuda?

El gato le responde:

- No te diste cuenta de la facilidad en que pudiste sacar tu cabeza de mi boca, debes pensar que tú eres quien me debe agradecer lo que hice por tí.

Es así como el pajarito aprendió la lección, que no debe ayudar a un desconocido.

Escrito por:

Bernardino Catzin Pool

X-yatil, Q.Roo.

**Esta edición consta de 200 ejemplares, y fue impresa en los
Talleres Gráficos del Sudeste, S.A. de C.V.
Mérida, Yucatán, México, diciembre de 1998**



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



008625

 **CONACULTA**

Dirección General de Culturas Populares
Unidad Regional Quintana Roo

**PROGRAMA DE LENGUAS
Y LITERATURA INDIGENAS**

